

2020

11

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市立長浜病院の救急診療を  
一時停止します

## Paralización Temporal de la Atención de Emergencias Del Hospital Municipal de Nagahama - Shiritsu Nagahama Byouin

Debido a la restricción del uso de los equipos médicos y otros, por los cortes de energía asociados a las obras de renovación a gran escala del hospital, se paralizará temporalmente la atención de emergencias. Pedimos disculpas por los enormes inconvenientes, a la vez de solicitarles su comprensión y colaboración.

【Fecha】 sábado 14 de noviembre

【Horario del Corte de Energía Eléctrica】 9:00 hrs ~ 17:00 hrs

【Horario de la Paralización de la Atención de Emergencias】 6:00 hrs ~ 20:00 hrs

※El horario podrá variar, dependiendo del avance de las obras.

**Informes:** Shiritsu Nagahama Byouin Keiei Kikakuka ☎ 0749-68-2300

12月1日は「世界エイズデー」です **1º de Diciembre [Día Mundial de la Lucha Contra el SIDA]**

El SIDA es el [Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida] y resulta de la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH).

Debido al avance en el tratamiento del SIDA en los últimos años, aún siendo seropositivo es posible evitar que la enfermedad se manifieste. Incluso siendo contagiado de SIDA, con el diagnóstico precoz y el cuidado del estado físico durante el tratamiento, se ha hecho posible llevar una vida dentro de la sociedad.

Es muy importante que las personas entiendan correctamente lo que es el VIH / SIDA y el apoyo por toda la sociedad a fin de formar una sociedad donde todos puedan vivir con dignidad.

Es posible realizar la Prueba del VIH en el Centro de Vigilancia Sanitaria - Hokenjo. La Prueba es gratuito y anónima.

**Informes** (en japonés): Nagahama Hokenjo ☎ 0749-65-6662.

ご家庭のクリーンますの清掃をお願いします

## Realizar la Limpieza de la Cavidad de Drenaje de la Cocina de su Hogar

El "Kuriin Masu" (cavidad de drenaje de la cocina) separa la grasa y los residuos de alimentos contenidos en las aguas residuales de la cocina, evitando que fluyan al alcantarillado.

Si no se realiza la limpieza del "Kuriin Masu" aproximadamente 1 vez al mes; puede causar aguas residuales, obstrucción de la tubería de drenaje y mal olor.

【Modo de Limpiar】



"Kuriin Masu"  
cavidad de drenaje de  
la cocina



①Abrir la primera caja que conecta el fregadero de la cocina con el exterior de la casa (hay casos en que se encuentra en el interior de la casa)



②Sacar la suciedad de la grasa y otros, con un cucharón o una herramienta para sacar agua o líquidos (Hishaku) y colocarlos sobre papel periódico u otros (en caso de estar provista de una canastilla, colocar la suciedad acumulada en la canastilla sobre el papel periódico u otros).

③Ecurrir, secar y desechar como basura combustible.

④Después de limpiar, usar una manguera para quitar la suciedad, llenar con agua y cerrar la tapa.

**Informes:** Gesuidou Shisetsuka Tel.: 0749-65-1601

ミシンで作ろう!

## ¡Usando la Máquina de Coser, Confeccionemos Accesorios

学校で使う小物作り

En esta oportunidad confeccionaremos un bolso para libros ilustrados, un bolsito porta taza y máscaras.

**Fecha:** sáb. 5 de diciembre 13:00hrs ~ 15:00hrs

**Lugar:** GEO **[Costo]** gratuito (llevar sus materiales)

**Traer:** tela, implementos de costura y máquina de coser (quienes tengan)

**Vacantes:** 5 personas (las inscripciones serán cerradas al completarse el número de vacantes).

**Inscripciones:** NIFA - Asociación Internacional de Nagahama ☎ 0749-63-4400 FAX: 0749-53-4844 (cerrado los jueves).

### Que se Emplearán en el Colegio!

※Medida de los materiales que deberán alistarse.

\*Para el bolso de libros ilustrados: 1 corte de tela de 70 cm de alto x 50 cm de ancho y una cinta acrílica (akuriru teepu) de 70 cm para el asa

\*Para el bolso (con forro) para taza: 1 corte de tela de 46 cm de alto x 20 cm de ancho, 1 corte de tela para el forro de 46 cm de alto x 20 cm de ancho y una tira acrílica (akuriru himo) de 50 cm para el asa

## GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

### EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente. Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

Con el fin de detectar anomalías oculares en una etapa temprana, a partir del examen pediátrico de 3 años, 8 meses de noviembre, además de los exámenes oftalmológicos que se han estado realizando hasta ahora, se dará inicio a la prueba de refracción.

### KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	12 de noviembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	24 de noviembre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Kenkou Kansatsuhyou (se enviará por correo a los que se inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción.**

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

### 長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.

**Fechas de Atención:** Noviembre: 1, 3, 8, 15, 22, 23, 29

Diciembre: 6,13,20,27,30,31

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**Teléfono:** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



1 1 月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

4<sup>ta</sup> cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

7<sup>ta</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

7<sup>ta</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

6<sup>ra</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 4/Ene/ 2021.

Este invierno, existe la preocupación por la propagación simultánea del COVID-19 y la Influenza Estacional.

Por esta razón, la municipalidad de Nagahama subsidiará el costo de la vacunación preventiva contra la influenza para todos los ciudadanos.

**Forma de utilizar el subsidio:**

No es necesario realizar ningún trámite si aplica la vacuna en una institución médica colaboradora de la vacunación preventiva contra la influenza con el subsidio. Consulte la lista de instituciones médicas en la página WEB de la municipalidad.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tener 65 años o más.</li> <li>• Personas de 60 años a 64 años con discapacidad [*] (será notificado individualmente por la municipalidad)</li> </ul>	Vacunación gratuita
Personas de entre 6 meses y 64 años de edad	Debe pagar la diferencia en la cantidad determinada por cada institución médica menos 2,000 yenes.

[\*] Se refiere a la persona que tengan problemas con las funciones del corazón, los niños, aparato respiratorio o problemas de inmunidad causado por el virus de la inmunodeficiencia humana de grado que imposibilita casi completamente su vida cotidiana.

**Período de vacunación: Del jueves 1 de octubre al jueves 31 de diciembre del 2020**

En caso de aplicar la vacuna en una institución médica que no figura en la lista de instituciones médicas colaboradoras, es necesario presentar un formulario de solicitud, recibos, etc.

Consulte más detalles en la página WEB de Nagahama.

**Se brindará la “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”  
Para Gastos Escolares**

A aquellas familias cuyos hijos tienen previsto el ingreso a las escuelas primaria o secundaria, en abril del próximo año y cuyos padres tienen dificultades económicas; se les ofrecerá una “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, con el propósito de cubrir los gastos de los útiles escolares que deberán ser alistados.

**Destinado:** A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama (excluido quienes tengan previsto mudarse fuera de la ciudad hasta marzo de 2021) cuyos hijos ingresen en abril de 2021 a colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o a escuelas de enseñanza obligatoria; o cuyos hijos ingresen a séptimo año escolar de escuelas de enseñanza obligatoria; y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

- ① Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- ② La renta del año 1 de Reiwa (2019) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- ③ Disminución de la renta debido a situación de desempleo, enfermedades u otros cambios en la circunstancias de la familia.

**Importe de la Ayuda: · Período de Pago**

Alumnos de 1º grado · Alumnos de 1º grado de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥51,060

Alumnos de 1º año de secundaria · Alumnos de 7º año de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥60,000

※El pago está previsto para mediados de febrero de 2021.

**Período de Recepción:** lunes 2 de Noviembre ~ lunes 30 de Noviembre

**Documentos Necesarios:**

- ① Copia de la libreta o tarjeta de banco a donde será depositada la ayuda.
- ② En caso de aquellos que no tenían domicilio registrado en Nagahama, a la fecha del 1º de enero del 2020, presentar *Gensenchoushuuhyou* del año 1 de Reiwa o comprobante de la Declaración de Impuesto Municipal y Prefectural y Declaración del Impuesto a la Renta, u otros; donde pueda verificarse la renta del año fiscal 1.
- ③ En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (copia de contrato u otros).
- ④ En caso de disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación [Certificado de Desligamiento de la Empresa (Rishokuhyou) o copia de las Boletas de Pagos (Kyuuryoumeisaisho), entre otros].

**Solicitud:**

Llenar los datos pertinentes en la “Solicitud de Recepción de la Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, adjuntar los documentos necesarios y presentar directamente en la sección encargada.

※En las escuelas y las instituciones infantiles no podrán recepcionarse la solicitud.

※Para recibir otras ayudas para gastos escolares, además de la “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, será necesario presentar una solicitud aparte.

**Informes · Solicitud :** Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Municipalidad de Nagahama - 5º piso) ☎ 0749-65-8606.

**Envío del Certificado Para la Deducción de la Tasa del  
Seguro Social (Tasa de la Pensión Nacional - Kokumin Nenkin)**

El valor total de la tasa de la Pensión Nacional está destinado a la deducción del seguro social, al realizar la declaración definitiva de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia.

A las personas que han realizado su aportación a la Pensión Nacional durante este año, el Servicio de Pensiones de Japón (Nippon Nenkin Kikou) les enviará el 「Certificado para la deducción de la Tasa del Seguro Social (tasa de la Pensión Nacional) – 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書」. Este documento será necesario al realizar el ajuste de fin de año y la declaración definitiva de renta, por lo que se solicita guardar con cuidado.

**Informes** (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

虐待から子どもを守る

## Protejamos a los Niños del Abuso Infantil

11月は[児童虐待防止推進月間]です **Noviembre: Mes de Promoción de la Prevención del Abuso Infantil**

El abuso infantil tiene una gran influencia en el desarrollo físico y la formación de la personalidad del niño. Ante una situación en la que se sospeche abuso, no lo dude. Denuncie!

**ABUSO INFANTIL** ● **Abuso físico:** puñetazos, patear, golpear, etc.

● **Abuso sexual:** forzar actos sexuales, mostrar actos sexuales, etc.

● **Negligencia (Negativa a la crianza - Descuido):** encerrar en casa, no ofrecer alimentos, grave falta de higiene, etc.

● **Abuso psicológico:** amenaza verbal, ignorar, discriminar del resto de los hermanos, atentar con violencia doméstica, delante del niño, a familiares que viven en la misma casa; etc.

### NO PASE POR ALTO LAS [SEÑALES DE SOCORRO]

**Señales de socorro:** Marcas en el cuerpo fuera de lo normal, heridas, extrema delgadez, falta de higiene en la ropa, presta atención a la expresión de los adultos, etc.;

### Centros de consulta sobre niños - denuncias relacionadas al abuso infantil

-Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu TEL.: 0749-65-6544 (días laborables 8:30 ~ 17:15)

Horarios fuera del horario habitual: sábados, domingos, feriados TEL.: 0749-62-4111

-Hikone Kodomo Katei Soudan Center TEL.: 0749-24-3741 (días laborables 8:30 ~ 17:15)

**-Jidou Soudansho Gyakutai Taiou Dial (24 horas) Si sospecha de abuso ...189**

**Informes:** Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudan Shitsu ☎ 0749-65-6544.

11月12日~25日は女性に対する

## Campaña de Eliminación de la Violencia Contra la Mujer

暴力をなくす運動期間です

### Del 12 al 25 de Noviembre

El 25 de noviembre ha sido estipulado como el "Día Internacional de la Eliminación de la Violencia Contra la Mujer", durante estas dos semanas, se realizarán actividades explicativas a nivel nacional como parte del período de la "Campaña de Eliminación de la Violencia Contra la Mujer".

La violencia es algo que nunca puede tolerarse, independientemente del género, quien sea el agresor o su parentesco con la víctima. Particularmente, la violencia por parte del cónyuge, el delito sexual, la violencia sexual, el acecho, la prostitución, el tráfico de personas y el acoso sexual; violan gravemente los derechos humanos de la mujer.

Si tiene alguna dificultad, no sufra sola, acuda a la ventanilla de consultas.

### Ventanilla de Consultas

○ Línea Directa de Derechos Humanos de la Mujer (Josei no Jinken Hot Line) ☎ 0570-070-810

Lunes ~ viernes, 8:30 hrs ~ 17:15 hrs

※ Período de fortalecimiento: jueves 12 ~ miércoles 18 de noviembre: lunes ~ viernes de 8:30 hrs ~ 19:00 hrs  
sábado y domingo de 10:00 hrs ~ 17:00 hrs

○ Sala de Consultas Para Familias y Niños de la Ciudad de Nagahama - Nagahama-shi Katei Jidou Soudan Shitsu (consultas para mujeres) ☎ 0749-65-6544, lunes ~ viernes, 8:30 hrs ~ 17:15 hrs

○ Cuidado Integral a Víctimas de Violencia Sexual – Sei Bouryoku Higaisha Sougou Care

One Stop Biwako SATOCO: [satoco3105biwako@gmail.com](mailto:satoco3105biwako@gmail.com) recepción las 24 hrs. los 365 días del año.

## #広報ながはま表紙争奪 Instagram フォトコンテスト Concurso de Fotografía Instagram Portada del Kouhou Nagahama

En la cuenta oficial de Instagram de la ciudad ("nagahama\_city\_open") se están exponiendo fotos publicadas bajo la etiqueta 「#みんなのちよびっく」 (# Minna no Chopikku) con el fin de difundir ampliamente los atractivos de Nagahama. En esta ocasión, se realizará un concurso de fotografía de Instagram para descubrir y difundir los atractivos de esta ciudad. La foto seleccionada se colocará en la portada del Boletín Informativo de la Municipalidad Kouhou Nagahama. Los invitamos a participar.

**Edición en que será Publicada:** Edición de Marzo de 2021 del Kouhou Nagahama.

### Requisitos de la Foto:

① Deberá haber sido compartida por la cuenta de un seguidor de ("nagahama\_city\_open").

② Deberá haber sido tomada después del 1 de enero de 2020.

③ Deberá haber sido tomada en Nagahama.

④ Deberá haber sido tomada por el propio participante. ※ Podrá ser de cualquier estación del año.

### Modo de Participar:

① Descargar la aplicación 「Instagram」 en un teléfono smartphone y hacerse seguidor de 「nagahama\_city\_open」.

② Publicar la foto colocándole la etiqueta 「#みんなのちよびっく (# Minna no Chopikku)」 o 「#広報ながはま表紙争奪 (# Kouhou Nagahama Hyoushi Soudatsu)」 y hacer un comentario con la ubicación (barrio) de la toma o publicar colocándole una etiqueta (#).

**Período de Participación:** sábado 24 de octubre ~ domingo 24 de enero de 2021

※ Consulte la página WEB de Nagahama para obtener más detalles.



Homepage de  
Nagahama

Instagram de  
Nagahama



**Informações:** Shimin Kouhoka TEL.: 0749-65-6504